Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 30:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Brak sędzi w sprawie\* twego wrzodu, lekarstw do uzdrowienia cię – brak.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brak kogoś, kto wyleczyłby twój wrzód, nie ma lekarstw, aby cię uzdrowić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ma nikogo, kto by bronił twojej sprawy, abyś była uleczona. Nie masz lekarstwa na gojenie *ran*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będzie, ktoby sądził sprawę twoję ku uleczeniu; lekarstwa ku uleczeniu mieć nie będziesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie masz, kto by sądził sąd twój na zawiązanie, pożytku leczenia nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt się nie troszczy o twoją sprawę, nie ma lekarstwa, by cię uzdrowić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie ma na twój wrzód lekarstwa, nic nie może sprawić zabliźnienia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie broni twojej sprawy. Na wrzód są lekarstwa, dla ciebie nie ma uleczenia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie ma nikogo, kto by bronił twej sprawy, nie ma lekarstwa na twoje rany. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nikt twojej sprawy nie broni. Nie ma lekarstwa na jątrzącą ranę, nie ma już zabliźnienia dla ciebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Немає того, хто судить твій суд, лікуватимешся в болі, для тебе немає помочі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt się nie wstawi w twojej sprawie, by cię uzdrowić; nie ma dla ciebie skutecznych leków! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie broni twojej sprawy, ze względu na twój wrzód. Nie ma dla ciebie leków, żadnego polepszenia. |

1. 1) brak sędzi w sprawie, אֵין־ּדָןּדִינְֵך : wg BHS: brak maści, רִּכֻכִים , por. <x>290 1:6</x>. [↑](#footnote-ref-2)